ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY OF SONG LINES OF THE "ENCANTO" SOUNDTRACK DUBBING

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

Sabrina Sita Theodora Sembiring

2008411016

**ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL
COMMUNICATION STUDY PROGRAM
BUSINESS ADMINISTRATION DEPARTMENT
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
2024**

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Name : SABRINA SITA THEODORA SEMBIRING

Student ID Number : 2008411016

Study Program : English for Business and Professional Communication (BISPRO)

Title : Analysis of Translation Techniques and Quality of Song Lines of The "Encanto" Soundtrack Dubbing

hereby state that, to the best of my knowledge, the content of this thesis is my own work and free from any form of plagiarism of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited in accordance with the applicable guideline for academic writing.

In the event that this pronouncement is proven incorrect in the future, I am willing to accept the full consequences of academic misconduct.

Depok, 22th August 2024

The declarant,

Sabrina Sita Theodora Sembiring

Student ID. 2008411016

STATEMENT OF APPROVAL

This thesis submitted by:

Student Name	: Sabrina Sita Theodora Sembiring
Student ID	: 2008411016
Study Program	: English for Business and Professional Communication
Title	: Analysis of Translation Techniques and Quality of Song Lines of The "Encanto" Soundtrack Dubbing

has been examined by the Examiners on 29th July 2024, and declared "PASSED".

Thesis Examiner		Signature
Head Examiner & Examiner 1	: Dr., Drs., Nur Hasyim, M.Si., M.Hum.	( )
Examiner 2	: Dr., Dra., Ina Sukaesih, M.M., M.Hum.	( )
Examiner 3	: Dewi Kurniawati, S.S., M.Pd.	( )

under the supervision of Thesis Supervisors

Thesis Supervisors		Signature
Supervisor 1	: Dr., Drs., Nur Hasyim, M.Si., M.Hum.	( )
Supervisor 2	: Dr., Dra., Yogi Widiawati., M.Hum.	( )

Depok, 22th August 2024

Acknowledged by:

Head of Business Administration Department

Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si.
NIP. 196501311989032001

Approved by:

Head of English for Business and Professional Communication Study Program

Dr., Dra., Ina Sukaesih, M.M., M.Hum.
NIP. 196104121987032004

iii

PREFACE

Praise and gratitude to God Almighty for His love and grace so that I can complete the writing of my thesis. This preparation was also assisted by encouragement from various parties. Therefore, I would like to express my respect and gratitude to all parties, namely to:

1. Myself who has had a strong desire and has been able to survive so far;
2. Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si., Head of the Department of Commercial Administration, Politeknik Negeri Jakarta;
3. Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M, M.Hum, Head of BISPRO Study Program who has provided input and direction during my studies;
4. My thesis supervisor, Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum and Drs. Yogi Widiawati, S.Hum., M.Hum who have given their time in guiding me to write this thesis;
5. My rater Anna Wiksmadhara who has also given her valuable time to assess my research results and mentoring me as student;
6. My family, Mamak, Bapak and Adek Ian who always supported me materially, emotionally and prayerfully all this time;
7. PISAU as my inner best circle since I studied in PNJ consisting of Aa Yusuf, Uni Puti, Mba Anggia and Bang Imad who have also struggled and been with me since semester 1;
8. Zelda boarding house residents, Andia Regita Cahyani A.Md. Kom, Riance Sinaga A.Md. Ak, Olivia Hutajulu A.Md. Ak, Emmanuela Sipayung and owner of Zelda Kost who provided comfort, togetherness and care for me;
9. Kak Irwansyah S.Tr.Li and Kak Shiva Nur Mardhiya S.Tr.Li who provided ideas, references and thesis guidance directly and indirectly to me and all beloved friends support over my time studying at Politeknik Negeri Jakarta.

Finally, I hope this study will fill in the gaps in the field of translation.

Depok, 21 August 2024

Sabrina Sita Theodora Sembiring

CONSENT OF THESIS PUBLICATION

FOR ACADEMIC INTERESTS
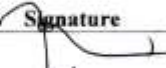
I, the undersigned:

Student Name   : SABRINA SITA THEODORA SEMBIRING
Student ID   : 2008411016
Study Program   : English for Business and Professional Communication (BISPRO)
Department   : Business Administration
Manuscript*   : Thesis (Skripsi)

in the pursuit of knowledge advancement, hereby grant a Non-Exclusive Royalty-Free Right to Politeknik Negeri Jakarta for my thesis entitled:

ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY OF SONG LINES OF THE "ENCANTO" SOUNDTRACK DUBBING

and any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknk Negeri Jakarta has the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis, provided that my name as the author/creator and copyright holder remains acknowledged.

This statement is made truthfully in full possession of my faculties.

Made in   : Depok
On   : 22th August 2024
Declared by   :

Sabrina Sita Theodora Sembiring

**Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.

v

ABSTRACT

Sabrina Sita Theodora Sembiring. English for Business and Professional Communication Study Program. Analysis of Translation Techniques and Quality of Song Lines of The "Encanto" Soundtrack Dubbing

This research investigates the techniques and quality of song translation, with a specific focus on the dubbing of songs in the movie "Encanto." Utilizing a descriptive qualitative method, the study analyzes how song translation conveys narratives, stories, and emotions through lyrics. The research identifies various linguistic units within the songs, including words, noun phrases, verb phrases, adjective phrases, adverbial phrases, and sentences, with sentences being predominant due to their conversational nature. Based Lafevere's translation, there are seven techniques such as phonemic translation, literal translation, metrical translation, verse into prose translation, blank verse translation, rhymed translation and interpretation. From the study finds that metrical translation is the most frequently used method, followed by interpretation. Data collection involved content analysis and Focus Group Discussions (FGD). The quality of translation is assessed using Nababan's theory, revealing an average score of 2.53. While accuracy is rated as "quite not good" due to some translation errors, readability and acceptability are rated as excellent. Recommendations for future research include analyzing word usage and the impact of song dubbing, comparing subtitling and dubbing techniques, and exploring translations of poetry and song lyrics in various contexts. Translators are advised to choose appropriate strategies based on the text type to improve accuracy, effectiveness, and overall translation quality.

Keywords: Song Translation, Dubbing, Translation Quality, Lafevere's Translation Techniques and Song Lines

ABSTRAK

Sabrina Sita Theodora Sembiring. Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. Analysis of Translation Techniques and Quality of Song Lines of The "Encanto" Soundtrack Dubbing

Penelitian ini menyelidiki teknik dan kualitas terjemahan lagu, dengan fokus khusus pada dubbing lagu dalam film "Encanto." Menggunakan metode kualitatif deskriptif, studi ini menganalisis tentang cara terjemahan lagu menyampaikan narasi, cerita, dan emosi melalui lirik. Penelitian ini mengidentifikasi berbagai unit linguistik dalam lagu, termasuk kata, frasa nomina, frasa verba, frasa adjektiva, frasa adverbial, dan kalimat, dengan kalimat sebagai yang paling dominan karena sifat percakapannya. Berdasarkan teknik terjemahan Lafevere, terdapat tujuh teknik yaitu terjemahan fonemik, terjemahan literal, terjemahan metrik, terjemahan bait menjadi prosa, terjemahan blank verse, terjemahan berima, dan interpretasi. Penelitian ini menemukan bahwa terjemahan metrik adalah metode yang paling sering digunakan, diikuti oleh interpretasi. Pengumpulan data melibatkan analisis konten dan Diskusi Kelompok Terfokus (FGD). Kualitas terjemahan dinilai menggunakan teori Nababan, dengan skor rata-rata 2,53. Meskipun akurasi dinilai "cukup tidak baik" karena beberapa kesalahan terjemahan, keterbacaan dan penerimaan dinilai sangat baik. Rekomendasi untuk penelitian di masa depan meliputi analisis penggunaan kata dan dampak dubbing lagu, perbandingan teknik subtitling dan dubbing, serta eksplorasi terjemahan puisi dan lirik lagu dalam berbagai konteks. Penerjemah disarankan untuk memilih strategi yang sesuai berdasarkan jenis teks untuk meningkatkan akurasi, efektivitas, dan kualitas terjemahan secara keseluruhan.

Kata Kunci: Terjemahan Lagu, Dubbing, Kualitas Terjemahan, Teknik Terjemahan Lafevere, dan Baris Lagu

LIST OF CONTENTS

ix

LIST OF TABLES

LIST OF FIGURES

CHAPTER I
INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Film is one of the most popular entertainment media among the public. Films are generally divided into documentaries, short stories, long stories, television advertisements, company profiles, television programs, and music videos. Films can have psychological and social impacts (Handi & Oktavianus, 2013). This is also in line with one type of long film: cartoons.

Cartoons as embedding sketches on tough paper as initial designs for canvas paintings, mosaics, and architecture. Cartoons are also defined as rough depictions of real life or imagination of people, animals, and events, known as visual forms. Cartoons are often found in various mass media such as newspapers, textbooks, films, and magazines. Cartoons contain elements of freedom and humor. This unique characteristic makes cartoons popular with children of all ages because they have a moral message to improve a person's cognitive abilities.

Songs in musical films have an essential role in general plot development (Drevvatne, 2018, p. 1). The ideal Disney song is designed to be an inseparable part of the storyline because it can make an excellent contribution to the film (Maltin, 2000, p. 334). According to Winters (2010), this kind of understanding corresponds to the two types of songs displayed in films: intra-diegetic and diegetic.

What these two types of songs have in common is that narrative time and diegetic space have the power to change the course of the story. The difference between these two types of songs is that while diegetic songs are sung by a character seen on screen (often by one or more characters in the film), intra-diegetic songs are sung off-screen, only available to the audience. The diegetic song can be seen on the screen, synchronizing sound and image in almost every shot where the character's mouth is.

Walt Disney reaches a broad audience in various languages, including Indonesian, English, Mandarin, and others. However, language problems are one of the challenges Indonesian people face who need more English use. This screening can be done through subtitles and dubbing. Subtitles are additional dialogue written in captions while dubbing replaces the original dialogue with a spoken

Song translation is often used to develop the plot of the story. It considers the purpose and semantic content of the story. The translated song in the musical movie must be singable when performed vocally. Franzon (2008) said that "singability" refers to the "target text is intended for singing." Song translators have to prioritize the purpose, semantic sense, and lip-sync accuracy, as well as follow the rhythm besides the stability of the source text. The difficulty in balancing linguistic and non-linguistic elements such as musicality and aesthetics means that song translation is only done by professionals. This statement aligns with what Dewi (2022) said that: song translation meets the criteria: the translation can be sung, the song's meaning is appropriate, naturally has rhyme, and matches the song's rhythm. Besides that, song translation in dubbing is essential for several reasons:

1. The translator has to deliver the context based on the target audience's culture.
2. Dubbing songs allows music to reach audiences who do not understand the original language.
3. Dubbing song translation gives insights into linguistic creativity on artistic expression.

The problem of this research is to focus on the dubbing translation of each line in the soundtrack of one of the cartoon Disney films. Song translation is quite difficult for several students and rarely discussed by researchers. The focus object is from Disney's animated musical named "Encanto." Walt Disney Animation Studios produce Encanto (2021). The story combines Latin culture by telling stories about human uniqueness and having good moral values. This movie achieved several nomination, including the Oscar for Best Animated Feature (Oscars, 2022). In the US in 2021, the soundtrack to this movie also hit the Billboard 200 albums and the Billboard 100 songs (Know & Leshen, 2022). The attempt to dub the movie into

several languages, including English and Indonesian, was as difficult. Significant work is required to ensure that the picture will resonate with and be accepted by the intended audiences. For instance, since the movie is set in English, it is essential when dubbed into Indonesian. As a result, Indonesian voice performers also dubbed the whole music for this movie.

The aim of this thesis to study how the translation technique and quality of dubbing song translation. This research that is almost similar to this research is Moh Supradi (2018), Mardut Bernadtua (2020), and Noura Alan (2021). Even though all three are related to song dubbing, there are differences in focus, objects, and research variables. There are no researchers that have studied this research because it focuses on dubbing the lines of the "Encanto" soundtrack with techniques and variable quality translation.

The gap of this study that is approach focused on the dubbing translation of words and sentences. The translation technique is important to analyze because the researcher intends to know about how the translation techniques will be impacted to the result of dubbing song. The techniques used based on Lefevere (1975) theory. Lefevere (1975) initiated the theory of poetry translation. According to Anwar (2020) that song lyrics and poetry have similar hidden meanings and the same rhythm and rhyme.

The translation technique is essential to analyze because the researcher intends to know how the result of the dubbing song will impact the translation techniques. The quality translation of Nababan et al. (2012) will examine the quality of dubbing song translation for the audience. The aspects of quality include acceptability, accuracy, and readability. These three aspects provide valuable feedback to the translator and improve the enhanced future translation.

1.2   Statement of the Problems

a. What are the linguistics categories in the English and Indonesian dubbing of the song lines in the soundtrack of the film "Encanto"?

b. What techniques from Lefevere's theory (1975) are applied in translating song lines in English and Indonesian dubbing in the soundtrack of the film "Encanto"?

c. How is the quality of the translation of the song lines in the English and Indonesian dubbing in the soundtrack of the film "Encanto"?

1.3 Objectives of the Study

a. To classify the unit of linguistics in the song lines in the English and Indonesian dubbing in the soundtrack of the film "Encanto."

b. To identify techniques from Lefevere (1975) used while translating song lines in the English and Indonesian dubbing in the soundtrack of the film "Encanto.

c. To describe the quality of the translation of the song lines in English and Indonesian dubbing in the soundtrack of the "Encanto."

1.4 Limitation of the Study

The focus of this research is to examine the dubbing of songs in the Encanto film soundtrack. The data was obtained from the lyrics of the soundtrack for the film "Encanto," such as "The Family of Madrigal," "We Don't Talk About Bruno," and "All of You," which were in English and dubbed into Indonesian by Tisa Agustina Putri, Tetty Iswanti, Merlinda Endah Setiawati, Tizar Sponsen, Beatrix Renita, Kamal Nasuti. The analysis carried out in this research used the Lefevere (1975) technique, and quality translations were prepared based on Nababan (2012).

a. Focus on the song line

This research focuses on the song lines of several songs in the Encanto film. This song line was chosen to show more clearly how dubbing results in a song.

b. Focus on Lefevere's (1975) translation techniques

This research focuses on the grouping of translation techniques applied in dubbing the song film Encanto

c. Focus on the quality of theory Nababan et al (2012)

This research focuses on the quality of the dubbing for the soundtrack of the film "Encanto," to be more specific, the value of accuracy, acceptability, and readability, and also classifies based on the unit of linguistics.

1.5   Significances of the Study

Significances of the study are divided into two significances as follow:

a. Theoretical Significances

This research aims to contribute to developing the world of translation, especially dubbing for songs. The study also provides a new understanding of the differences in techniques used in dubbing songs and describes the challenges of song dubbing.

b. Practical Significances

This research aims to increase students' and writers' insight into the world of dubbing. Therefore, this study can be a reference for various parties interested in song translation and applied techniques in song dubbing.

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTIONS

5.1   Conclusion

Based on the results and discussion obtained from Chapter IV, the research can show that:

a. The concept of song translation has an integral part with translating song lines or lyrics in common topic. Song lines can refer to the lyrics of a song, especially to convey a narrative, tell a story and evoke imagery and emotions through the words sung by vocalist. The purpose of song lines serves to engage listeners by creating a cohesive and meaningful storyline or thematic focus within the song. Song lines can vary widely complexity and style, ranging from straightforward storytelling to abstract or metaphorical expression.

b. The categories of linguistic units present in this song include words, noun phrases, verb phrases, adjective phrases, adverbial phrases, and sentences. The majority of song lines are identified as sentences. This happens because the majority of songs are conversations and explanations about something.

c. The technique used in this study is Lafevere's technique (1975) which includes 7 techniques which include phonemic translation, literal translation, metrical translation, verse into prose translation, blank verse translation, rhymed translation and interpretation. The majority of the techniques used from the 167 obtained is Metrical Translation. This method is almost similar to the paraphrase method. This method is most widely used because in dubbing songs, the translator must be able to match the rhymes, lips and the translation. Therefore, the least used technique is the blank verse translation technique. This technique creates a new translation by adjusting it to the source language.

d. The further mostly techniques used in song translation is interpretation technique. Next, the majority techniques i.e literal translation, rhymed translation, verse into prose translation, blank verse translation and phonematic translation. The translation quality of all data obtained based on Nababan's

theory (2012) is classified as accurate, acceptable and readable. All categorizes are rated as excellent, with a score of 2.53. Unfortunately, the accuracy is categorized "quite not good" due to some error in translating the sentences. In contrast, readability and acceptability are rated as, as the massage from the source language is conveyed well. Details of the assessment are provided in table 4.6.

5.2 Suggestions

Various recommendations are given by the research based on the findings of the research on the technique and quality of dubbing in the movie "Encanto". The following are various recommendations given by the author:

a. This research only explains about the technique and quality of translation of dubbing songs in the movie "Encanto". The next research can analyze in terms of word usage and the influence of song dubbing translation.

b. Future research can also compare about song lines in subtitling and dubbing to know about the different techniques and quality.

c. The object used can also further analyze movie theater songs and not just children's cartoons. Future research can dig deeper and further into the translation of poetry and song lyrics. These two texts are still rarely discussed and developed into a writing.

d. The researcher also advises translators to use translation strategies according to the theory and the type of text being translated. This is because the technique will affect the accuracy, effectiveness and quality of the translation

BIBLIOGRAPHY

Anwar, FZ (2020). Strategies and techniques of translation in translating songs as 21st century curriculum. Educational Management 15(1), 35-43. DOI: 10.23917/mp.v15i1.10744

Dewi, HD (2022). Basic translation practice: Translation of several types of texts. Bandung, Indonesia: Manggu Makmur Tanjung Lestari.

Fattah Sobhy, NAEDAE (2021). A Contrastive Analysis of the Arabic Translation of Some American Songs in Dubbed and Subtitled FairyTale Animations.

Franzon, J. (2008). Choices in song translation. Singability in Print, Subtitle and Sung Performance. The Translator. 14:2 (2008), pp. 373–99.

Heikkinen, H. (2007). Puuhapetestä Pokémoniin. Lastenohjelmien dubbaus Suomessa, in Oittinen, R. and Tuominen, T. (eds.) *Olennaisen äärellä: Johdatus audiovisuaaliseen kääntämiseen.* Tampere: University of Tampere

Hoed, Benny H. (2006). Translation and Culture. Bandung: Pustaka Jaya.

Holmes, J. S. (1988). *Translated! Papers on literary translation studies.* Amsterdam: Radopi.

Knox, D., & Leshen, G. (2022). Let's Talk about Bruno: Encanto as a Medium to Teach Psychodynamic Theory. *Psychiatry*, 1-5.

Kusumastuti, F. (2011). Contrastive analysis of subtitling and dubbing in "Dora the Explorer" cartoon movies Wish upon A Star series: A study of translation techniques and translation quality [Thesis].

Larson, Mildred L. (1998). Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence. New York: University Press of America.

Lefevere, A. (1975). Translating poetry: seven strategies and a blueprint. Assen: Van Gorcum.

Leppihalme, R. (2007). Kääntäjän strategiat, in Riikonen, HK et al: Suomennoskirjallisuuden historia 2. Suomalaisen kirjallisuuden seura.

Low, Peter (2013). Purposeful Translating: The Case of Britten's Vocal Music. In Minors

Mateo, M. (2012). Music and translation, in Gambier, Y. (ed.) Handbook of Translation Studies. Volume 3. Amsterdam: John Benjamin's Publishing Company. pp. 115–122.

Mogi, A.C. (2023, April 18). Strategy for Translating Songs in Indonesian Dubbing in the Film Moana. Onoma Journal: Education, Language and Literature, 9(May).

Molina, L., & Albir, A.H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. Meta: Translators' Journal, 47(4), 498–512. https://doi.org/10.7202/008033ar

Nababan, MR, Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Model development of translation quality assessment [Development of a quality assessment model translation]. Linguistics and Literary Studies, 24(1), 39--57.

Newmark, Peter (1988) A Textbook of Translation. New York, London, Sydney, Tokyo: Prentice Hall international.

Oscars. (2022, April 24). 'Encanto' Wins Best Animated Feature Film | 94th Oscars.

Pavesi, Maria (1996) "L'allocuzione nel doppiaggio dall'inglese all'italiano", in Christine Heiss and Rosa Maria Bollettieri Bosinelli (eds) Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena. CLUEB: Bologna, 117-130.

Ruokolainen, S. M. (2018, March). Semantic song translation strategies in the Finnish subtitled and dubbed versions of Disney's Frozen [Tesis]. University of Eastern Finland.

Santosa, R. (2021). Basics of qualitative linguistic research methods. UNS Press.

Supardi, M., & Putri, DA (2018). Audio-visual translation: Subtitling and dubbing technique-Movie soundtrack in Frozen: Let it Go. Al-Turas Bulletin 24(2), 381-397. DOI: 10.15408/bat.v24i2.8621

Tekin, M. (2019, June). An assessment of audio-visual translation strategies in subtitling and dubbing of "Frozen" into Turkish. Journal of Language and Literature Studies, 342-352.

Wijana, I Dewa Putu. 2003. Cartoon: Study of Language Games in the Indonesian Language Department. Journal of Education Volume 1 Number 5, October 2005, (http://www.iswaramanggala_jp/ejtk

CURRICULUM VITAE

Sabrina Sita Theodora Sembiring

Depok, Jawa Barat

sabrinatheodora963@gmail.com

https://tinyurl.com/linkedin-sabrina-sembiring

Sabrina Sita Theodora Sembiring has passed her study in English for Business and Professional Communication study program at Politeknik Negeri Jakarta. Sabrina has gained experiences in several field such as translation, communication, public relation and administration. She was actively joint organization and event in her campus and gained opportunity to be the chief executive of POSA PNJ. Not only that, Sabrina Sembiring was a member of reporter in GEMA PNJ. For the internship experiences, Sabrina Sembiring has been an intern in INDOHUN by MSIB program on sixth semester. She worked as communication and networking internship. She continued by working as intern at Assistant to Deputy of Script and Translation on the next semester. Sabrina Sembiring learnt a lot of about legal document, article and verbatim. Besides that, she worked as freelance for translation agency to translate about academic article, credential document and business contract. She finished her intern journey by working at ministry of foreign affairs. She conducted to make many documents for example policy brief, minutes of meeting and monitoring. Lastly, she achieved many achievements such as Best Presenter in ISOBISPRO, the third outstanding student of PNJ and the outstanding student of BISPRO.

Description

Title:
The Family of Madrigal

Theme:
Family

Context:
This song is explained how Family of Madrigal live in a magical house, casita. All of family members have unique magic to help people. Unfortunately, one of their children named Mirabel has no magical.

No. Data	English Song Lines Version	Indonesian Dubbing Version	Category of Linguistic	Phonemic Translation	Literal Translation	Metrical Translation	Verse into Prose Translation	Blank Verse Translation	Rhymed Translation	Interpretation	Accurate (3)	Less Accurate (2)	Inaccurate (1)	Acceptable (3)	Less Acceptable (2)	Unacceptable (1)	Readable (3)	Less Readable (2)	Unreadable (1)
001	Drawers	Laci	Noun		√						√			√			√		
002	Floors	Lantai	Noun		√						√			√			√		
003	Doors	Pintu	Noun		√						√			√			√		
004	Let's go	Ayo	Sentence		√						√			√			√		
005	This is our home We've got every generation	Ini rumah kami di tiap generasi	Sentence			√					√			√			√		
006	So full of music	Penuh dengan musik	Noun Phrase			√					√			√			√		
007	A rhythm of its own design	Irama ciptaan sendiri	Noun Phrase							√	√			√			√		
008	This is my family	Ini keluargaku,	Sentence		√						√			√			√		
009	A perfect constellation	Keluarga yang sempurna	Noun Phrase							√	√			√			√		
010	So many stars and everybody gets to shine	Semuanya siap untuk bersinar	Sentence							√		√		√				√	
011	Whoa	Wow,	Noun		√						√			√			√		

Characters:
1. Mirabel A main character on this film. She is a grandchild of this family.
2. Villagers

No	English	Indonesian	Type															
012	But let's be clear, Abuela runs this show, whoa	Abuela mengatur semua,	Sentence			√							√		√		√	
013	She led us here so many years ago, whoa	Wow, sudah sejak dari dulu kala	Sentence				√					√	√			√	
014	And every year our family blessings grow	Wow, setiap tahun berkah bertambah	Sentence				√				√			√				√
015	There's just a lot you've simply got to know, so	Masih banyak yang harusnya kau tahu	Sentence			√					√			√		√	
016	Welcome to the Family Madrigal	S'lamat datang di Madrigal	Noun Phrase				√				√		√		√	
017	The home of the Family Madrigal (we're on our way)	Ini Keluarga Madrigal (kami datang)	Noun Phrase						√		√		√		√	
018	Where all the people are fantastical and magical	Semua orangnya fantantis dan ajaib	Sentence			√					√		√		√	
019	I'm part of the Family Madrigal	Akulah bagian Madrigal	Sentence			√					√		√		√	
020	My tía Pepa Her mood affects the weather	Bibi Pepa atur cuaca dengan hati	Sentence		√					√		√			√
021	When she's unhappy	Saat dia kesal,	Sentence						√	√		√		√	
022	Well, the temperature gets weird	Suhunya jadi aneh	Sentence			√					√		√		√	
023	My tío Bruno	Pamanku, Bruno	Noun Phrase	√							√		√		√	
024	We don't talk about Bruno	Jangan bicarakan Bruno	Sentence			√					√		√		√
025	They say he saw the future, one day he disappeared	Dia lihat masa depan, lalu dia menghilang	Sentence				√				√		√			√

No	English	Indonesian	Type																
026	Oh! And that's my mom Julieta, here's her deal, whoa	Oh! Ini kisah ibuku, Julieta	Sentence	√								√		√			√		
027	The truth is, she can heal you with a meal, whoa	Wow, makanannya bisa menyembuhkanmu	Sentence					√				√		√			√		
028	Her recipes are remedies for real	Wow, resepnya sungguh menyembuhkan	Sentence					√		√					√		√		
029	If you're impressed, imagine how I feel, Mom!	Jika terkesan, bayangkanlah aku	Sentence		√								√	√			√		
030	Welcome to the Family Madrigal	S'lamat datang di Madrigal	Noun Phrase					√			√			√		√	√		
031	The home of the Family Madrigal (Hey, coming through)	Ini Keluarga Madrigal, hei, aku datang	Noun Phrase						√	√			√			√		
032	I know it sounds a bit fantastical and magical	Kedengarannya sangat fantastis dan ajaib	Sentence		√							√		√			√		
033	But I'm part of the Family Madrigal	Aku bagian Madrigal	Sentence		√							√			√		√		
034	Two guys fell in love with Family Madrigal	Kalian pasti cinta dengan Madrigal	Sentence				√					√		√				√
035	And now they're part of the Family Madrigal	Dan sekarang mereka bagian Madrigal	Sentence					√			√		√		√		√		
036	So yeah, Tío Félix married Pepa	Paman Felix nikah dengan Pepa	Sentence			√						√		√				√
037	And my dad married Julieta	Ayah dengan Julieta	Sentence		√							√		√				√

No	English	Indonesian	Category														
038	That's how Abuela became an Abuela Madrigal	Abuela jadi si Nenek Madrigal	Sentence			√						√		√			√
039	(let's go, let's go!)	Ayo,ayo	Sentence					√		√		√		√			
040	We swear to always Help those around us	Kita bersumpah membantu orang	Sentence							√	√	√		√			
041	And earn the miracle	Untuk mendapatkan keajaiban	Sentence		√						√		√		√			
042	The town keeps growing	Kota berkembang,	Sentence			√					√		√		√			
043	The world keeps turning	dunia berputar	Sentence			√					√		√		√			
044	But work and dedication will keep the miracle burning	Kerja dan dedikasi, keajaiban tetap hidup	Sentence							√		√		√			√
045	And each new generation must keep the miracle burning	Dan setiap generasi harus tetap menjaganya	Sentence			√					√		√		√			
046	Cousin Dolores can hear a pin drop	S'pupu Dolores bisa dengar suara kecil	Sentence							√	√	√		√			
047	Camilo shape shifts	Camilo berubah bentuk	Sentence		√						√		√		√			
048	Antonio gets his gift today	Antonio dapat kekuatan	Sentence						√		√		√		√			
049	My older sisters Isabela and Luisa	Kakak-kakakku, Isabela dan Luisa	Noun Phrase	√							√		√		√			
050	One strong, one graceful	Yang satu kuat, yang satunya anggun	Adjective Phrase			√					√		√		√			
051	Grows a flower, the town goes wild	(Isabela) tumbuhkan bunga bersemangat	Sentence							√		√		√			√
052	(Isabela)	(Isabela)	Noun		√						√		√		√			

No	Source	Target	Category	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
053	She's a perfect golden child	Dia sangat sempurna	Sentence							√		√		√		√
054	(Luisa! Luisa! Luisa! Luisa!)	(Luisa, Luisa, Luisa, Luisa)	Noun	√								√		√		√
055	And Luisa's super strong	Luisa sangat kuat	Sentence							√		√		√		√
056	The beauty and the brawn do no wrong	Cantik dan kuat, itu dia	Sentence					√				√		√		√
057	That's life in the Family Madrigal (whoa)	Itulah kehidupan Madrigal (wo-oh-oh-oh)	Sentence			√						√		√		√
058	Now you know the Family Madrigal (whoa)	S'karang kalian tahu Madrigal (wo-oh-oh-oh)	Sentence			√						√		√		√
059	Where all the people are fantastical and magical (whoa)	Dimana semuanya fantastis dan ajaib (wo-oh-oh-oh)	Sentence			√						√		√		√
060	That's who we are in the Family Madrigal, adios!	Itulah kami, Keluarga Madrigal, Adios!	Sentence	√								√		√		√
061	I gotta go, the life of a Madrigal (whoa)	Ku harus pergi tinggalkan Madrigal (wo-oj-oh-oh)	Sentence			√							√	√		√
062	But now you all know the Family Madrigal (whoa)	Tapi s'krang kalian tahu Keluarga Madrigal (wo-oh-oh-oh)	Sentence			√						√		√		√
063	I never meant this to get autobiographical (whoa)	Bukan maksudku 'tuk dapatkan autobiografi (wo-oh-oh-oh)	Sentence	√								√		√		√

No	English	Indonesian	Type																				
064	So just to review the Family Madrigal	Ku hanya mengenalkan Madrigal,	Noun Phrase							√		√			√			√				
065	Let's go	Ayo	Sentence	√						√		√			√							
066	It starts with Abuela	Abuela mulai, lalu (Bagaimana dengan Mirabel?)	Sentence							√		√			√			√				
067	And then Tía Pepa, she handles the weather (but what about Mirabel?)	Bibi Pepa menangani cuaca (bagaimana dengan Mirabel?)	Sentence						√		√			√				√				
068	My mom Julieta can make you feel better with just one arepa (but what about Mirabel?)	Ibu Julieta membuatnya hebat dengan kue penekuk (Bagaimana dengan Mirabel?)	Sentence		√								√	√			√				
069	My dad Agustín, well	Dan ayahku, Agustin,	Noun Phrase	√						√			√			√				
070	He's accident-prone but he means well (but what about Mirabel?)	Dia sangat ceroboh (bagaimana dengan Mirabel?)	Sentence							√		√		√			√				
071	Hey, you said you wanna know what everyone does I got sisters and cousins and (Mirabel)	Kau bilang mau tahu apa yang orang-orang 'kan segera lakukan (Mirabel!)	Sentence		√								√		√					√
072	My primo Camilo won't stop until he makes you smile today (Mirabel)	Sepupuku, Camilo, 'kan membuatmu senyum hari ini (Mirabel!)	Sentence		√					√			√			√			

No	English	Indonesian	Type																
073	My cousin Dolores can hear this whole chorus a mile away (Mirabel)	Sepupuku, Dolores, dengar nyanyiannya dari jauh (Mirabel!)	Sentence			√							√			√			√
074	Look, it's Mister Mariano, hey	Hei, tuan Mariano,	Sentence			√							√		√			√	
075	You can marry my sister if you wanna but (Mirabel)	Menikahlah dengan saudaraku asal kau tahu	Sentence	√									√			√			√
076	Between you and me, she's kind of a prima donna	Sebuah rahasia (Mirabel!), dia itu primadona	Sentence	√									√			√			√
077	Yo, I've said too much and thank you but I really gotta go (Mirabel)	Tak perlu banyak omong, t'rima kasih, aku harus pergi (Mirabel!)	Sentence	√										√	√			√	
078	My family's amazing (Mirabel)	(Mirabel!) Keluargaku hebat	Sentence		√							√				√			√
079	And I'm in my family, so (Mirabel)	(Mirabel!) Aku satu-satunya, ya	Sentence			√								√		√			√
080	Well Mirabel	Mirabel?	Noun Phrase			√						√				√			√
081	We don't talk about Bruno, no, no, no!	Jangan bicara tentang si Bruno	Sentence						√					√		√			√
082	We don't talk about Bruno, but	Jangan bicara Bruno, tapi	Sentence						√				√				√		√
083	It was my wedding day (it was our wedding day)	Ini pernikahan ku (pernikahan kami)	Sentence						√			√				√			√
084	We were getting ready	Kami bersiap-siap	Sentence			√						√				√			√

Title
We Don't Talk About Bruno

Theme
Mysterious

Context:
This song reveals the reason of Family of Madrigal and villagers don't want talk about Bruno. Bruno can see the future but mostly of his visions are bad luck.

Characters:
1. Mirabel = A main character of this film. She is a grandchild of this family.
2. Tia Pepa = Mirabel's aunt who is able to control weather through her mood
3. Tio Felix = Mirabel's uncle who married Pepa
4. Dolores = Mirabel's cousin who is able to hear low voice
5. Isabela = Mirabel's sisters who grows flower

No	English	Indonesian	Category			√		√			√		√			
085	And there wasn't a cloud in the sky (no clouds allowed in the sky)	Dan cuacanya pun cerah (cuaca harus cerah)	Sentence					√		√			√		√	
086	Bruno walks in with a mischievous grin (thunder)	Bruno pun tersenyum dengan nakal (guntur)	Sentence					√		√			√		√	
087	You telling this story or am I? (I'm sorry, mi vida, go on)	Kau yang bercerita atau aku? (Maaf, kita lanjut)	Sentence					√		√			√		√	
088	Bruno says, "It looks like rain" (why did he tell us?)	Bruno bilang, "kan hujan" (kenapa dia bilang itu?)	Sentence		√					√		√			√
089	In doing so, he floods my brain (Abuela, get the umbrellas)	Dia mengganggu pikiranku (Abuela, ambilkan payungnya)	Sentence				√	√		√			√		
090	Married in a hurricane (what a joyous day, but anyway)	Menikah dalam badai (hari yang indah, tapi bukan)	Verb Phrase		√			√		√			√		
091	We don't talk about Bruno, no, no, no	Jangan bicara tentang si Bruno (jangan tentang si Bruno, no, no, no!)	Sentences				√			√		√			√
092	We don't talk about Bruno	Jangan tentang si Bruno (bukan tentang si Bruno!)	Sentences				√			√		√			√
093	Hey, grew to live in fear of Bruno stuttering or stumbling	Hei, ku tumbuh hidup, takut pada Bruno	Sentences		√					√		√			√
094	I can always hear him sort of muttering and mumbling	Ku s'lalu bisa mendengar gumamnya	Sentences		√				√	√			√		

6. Antonio = Mirabel's cousin who shifts his shape
7. Luisa = Mirabel's sister who are strong
8. Villagers = Priest and man who got bad visions

095	I associate him with the sound of falling sand (tss, tss, tss)	Bunyinya bagai suara pasir jatuh, (ch-ch-ch)	Sentences						√		√			√			√
096	It's a heavy lift with a gift so humbling	Beban hidupku terasa berat	Sentence	√								√		√			√
097	Always left Abuela and the family fumbling	Membuat keluarga menerka-nerka	Sentences	√										√	√		√
098	Grappling with prophecies they couldn't understand	Percaya pada sebuah ramalan tak jelas	Sentence	√								√		√			√
099	Do you understand?	Mengertikah kau?	Sentence					√		√			√			√
100	A seven-foot frame, rats along his back	Badannya tinggi, tikus di punggung	Noun Phrase						√	√			√			√
101	When he calls your name it all fades to black	Jika kau dipanggil, semua menghitam	Sentence			√				√			√	√	
102	Yeah, he sees your dreams and feasts on your screams (hey)	Dia tahu mimpimu, rasa takutmu (hey!)	Sentence			√					√	√		√	
103	We don't talk about Bruno, no, no, no (no no)	Jangan tentang si Bruno, no, no, no (bukan tentang si Bruno!), Bruno	Sentence	√							√	√			√
104	We don't talk about Bruno (we don't talk about Bruno)	Jangan tentang si Bruno (bukan tentang si Bruno!)	Sentence			√				√	√			√
105	Your fate is sealed when your prophecy is read!	Nasibmu sudah pasti saat dibaca	Sentence						√	√		√			√

Title All of You

No	English	Indonesian	Type													
106	He told me that the life of my dreams would be promised, and someday be mine	Dia bilang mimpiku akan jadi nyata suatu hari nanti	Sentence					√		√			√			√
107	He told me that my power would grow, like the grapes that thrive on the vine	Dia bilang kekuatanku akan tumbuh subur di pokok anggur	Sentence					√			√			√		√
108	Um, Bruno...	Hem, Bruno	Noun						√	√			√		√	
109	Yeah, about that Bruno...	Yah, tentang Bruno	Noun Phrase		√					√			√		√	
110	I really need to know about Bruno...	Aku perlu tahu tentang Bruno	Sentence		√					√			√		√	
111	Gimmie the truth and the whole truth, Bruno (Isabella, your boyfriend's here)	Beri tahu kebenaran tentang Bruno (Isabela, pacarmu datang!)	Sentence	√							√	√			√
112	Don't talk about Bruno, no! (Why did I talk about Bruno?)	Jangan Bicara Bruno (kenapa bahas tentang Bruno?)	Sentence	√						√			√		√
113	Not a word about Bruno!	Jangan bicara Bruno (membahas tentang Bruno!)	Noun Phrase				√			√			√		√
114	Look at this home, we need a new foundation	Lihat, rumah ini butuh fondasi baru	Sentence		√					√			√		√	
115	It may seem hopeless but we'll get by just fine	Tampak tiada harapan, tapi tak mengapa	Sentence						√	√		√			√
116	Look at this family, a glowing constellation	Lihat keluarga ini, bintang yang sempurna	Noun Phrase						√	√			√		√

Theme:
Reconciliation

Context:
After the tragedy happened to Family of Madrigal, the family members reconcile and convey their feeling to each other. The song also describes the process of rebuilt casita.

Characters:
1. Mirabel = A main character of this film. She is a grandchild of this family
2. Bruno = Mirabel's uncle who is able to see the future
3. Abuela = Mirabel's grandmother who runs the house

No	English	Indonesian	Type
117	So full of stars and everybody wants to shine	Penuh bintang, semua siap bersinar	Sentence
118	But the stars don't shine, they burn	Dan sinar bintangmu,	Sentence
119	And the constellations shift	'Kan berganti peran	Sentence
120	I think it's time you learn	Saatnya kau belajar	Sentence
121	You're more than just your gift	Masih banyak lagi	Sentence
122	And I'm sorry I held on too tight	Maafkan perlakuanku	Sentence
123	Just so afraid I'd lose you too	Takut kehilanganmu juga	Sentence
124	The miracle is not some magic that you've got	Keajaiban bukan sihir yang kau dapat	Sentence
125	The miracle is you, not some gift, just you	Keajaiban itu adalah kamu	Sentence
126	The miracle is you	Keajaiban itu (adalah dirimu)	Sentence
127	Pepa, I'm sorry 'bout your wedding, didn't mean to be upsetting	Maafkan aku, bukan maksud mengesalkan	Sentence
128	That wasn't a prophecy, I could just see you were sweating	Ini bukan ramalan, kau tak perlu jadi takut	Sentence
129	And I wanted you to know that your bro loves you so	Ku ingin kau tahu kekasihmu cinta	Sentence

4. Dolores = Mirabel's cousin who is able to hear low voice
5. Isabela = Mirabel's sisters who grows flower
6. Villagers = Priest and man who got bad visions

No	English	Indonesian	Category														
130	Let it in, let it out, let it rain, let it snow, let it go	Pasukan keluar walaupun cuaca mengganggu!	Verb Phrase				√						√		√		√
131	That's what I'm always saying, bro	Itu yang s'lalu kubilang, Bung	Sentence		√						√		√		√	
132	Come into the light, the triplets all reunite	Sambut cahaya (perjalannya hanya semalam)	Verb Phrase	√							√		√		√
133	And no matter what happens we're gonna find our way	Apa pun yang terjadi, kita pasti bisa (temukan jalannya)	Sentence		√						√		√		√
134	Yo, I knew he never left, I heard him every day	Ku tahu dia tidak akan pernah pergi	Sentence						√			√	√		√
135	What's that sound? (Oh, oh)	(Whoa-oh, whoa-o, whoa-oh, whoa-oh) Suara apakah itu?	Sentence					√		√		√		√
136	I think it's everyone in town	(Whoa-oh,oh-oh-oh) kurasa itu semua orang di kota	Sentence					√		√		√		√
137	Hey	Hei!	Noun	√							√		√		√
138	Lay down your load (lay down your load)	Lepaskanlah s'mua bebanmu	Sentence		√						√		√		√
139	We are only down the road (we are only down the road)	Bekerja sama (bekerja sama)	Sentence						√		√	√		√
140	We have no gifts, but we are many	Kami tak punya kekuatan	Sentence		√						√	√		√
141	And we'll do anything for you	'Tuk b'rikan semua yang kami punya	Sentence		√				√		√		√

No	English	Indonesian	Category
142	It's a dream when we work as a team (all of you, all of you)	Seperti mimpi bekerja bersama,	Sentence
143	You're so strong	Kau kuat	Sentence
144	Yeah, but sometimes I cry (all of you, all of you)	Kadang ku menangis	Sentence
145	So do I	(Ku juga)	Sentence
146	I may not be as strong but I'm getting wiser	Mungkin tak kuat, tapi bijaksana	Sentence
147	Yeah, I need sunlight and fertilizer	Ku butuh sinar matahari	Sentence
148	Come on, let's plant something new and watch it fly	Ayo! Kita tanamkan hal yang baru	Sentence
149	Straight up to the sky, let's go	Tumbuh ke langit, ayo!	Sentence
150	The stars don't shine, they burn	Bintang bersinar	Sentence
151	The constellations glow	Saling berganti	Sentence
152	The seasons change in turn	Musim berganti	Sentence
153	Would you watch our little girl go?	Dan si kecil bertumbuh	Sentence
154	She takes after you	(Mirip denganmu)	Sentence
155	Oh	Huh..	Noun
156	Yes (all of you, all of you)	Kalian semua	Noun Phrase
157	All of you, all of you	Kalian semuanya	Noun Phrase

No	English	Indonesian	Type														
158	Home sweet home	Rumah kita	Noun Phrase				√						√		√			√
159	I like the new foundation	Aku suka yang baru	Sentence				√							√	√				√
160	It isn't perfect	Memang tak sempurna	Sentence				√					√		√		√		
161	Neither are we (that's true)	(Tidak masalah), itu benar	Sentence							√		√			√			√
162	Just one more thing	Satu hal lagi	Noun Phrase		√							√		√		√		
163	Before the celebration (what?)	Sebelum perayaan (apa?)	Adverb Phrase	√								√		√		√		
164	We need a doorknob	Kita butuh kenop pintu	Sentence	√								√		√		√		
165	We see how brave you've been	Seb'rapa b'rani kau? kami yakin bisa	Sentence		√							√			√	√		
166	Now, see yourself in turn	Sekarang, giliranmu	Sentence		√							√		√		√		
167	Open your eyes	Buka matamu	Sentence	√								√		√		√		